

*Відкритий університет Великої Британії зарекомендував себе як світовий лідер нетрадиційної освіти. За зразком Відкритого університету Великобританії навчальні заклади аналогічного типу були створені в Канаді, Австрії, Іспанії, Пакистані, Нідерландах, Туреччині, Індії, Ізраїлі тощо.*

Дослідження становлення, розвитку та застосування таких технологій дистанційного навчання у Великій Британії, на наш погляд, відкриває великі перспективи для оновлення системи освіти вищої школи України.

## Література

1. **Секрет І. В.** Загальний аналіз тенденцій впровадження інформаційних технологій у вищих навчальних закладах зарубіжних країн / І. В. Секрет // Проблеми сучасної педагогічної освіти: педагогіка і психологія. Збірник наукових праць. — 2010. — Вип. 24, ч. 2. — С. 162-169.
2. **Чередніченко Г.А.** Інформаційні технології дистанційного навчання: перспективи та проблеми / Г.А. Чередніченко, І.П. Тригуб // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Збірник наукових праць. — 2010. — Вип. 155, ч.1. — С. 156-162.
3. **Статкевич А.Г.** Становлення відкритого університету Великої Британії (історичний аспект) / А.Г. Статкевич // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. — 2008. — № 40. — С. 138-141.
4. **Teaching and learning at the OU** [Електроний ресурс] — Режим доступу: <http://www8.open.ac.uk/about/main/the-ou-explained/teaching-and-learning-the-ou>
5. **Чорна С.С.** Дистанційне навчання в системі безперервної освіти / С.С. Чорна // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. Науково-виробничий журнал. — 2010. — № 3. — С. 96-99.
6. **Заскалста С.Г.** Відкрите та дистанційне навчання в країнах Європейського Союзу / С.Г. Заскалста // Збірник наукових праць «Педагогічний процес: теорія і практика». — 2009. — N 1. — С. 49-60.
7. **Gidman S.** Distant Learning / S. Gidman — Educational Courses in Britain. — University of London External Programmes, U.K. — 2009. — 40 p.

## РОЛЬ ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ В МОДЕРНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ

*Огнева Елена Анатольевна*

Белгородский государственный университет, г. Белгород, Россия

E – mail: [ogneva@bsu.edu.ua](mailto:ogneva@bsu.edu.ua)

### Анотація

*В статті розглядається роль електронних навчально-методичних комплексів в процесі переходу університетів від класичних до інноваційних форм комп'ютеризованого навчання інноваційних форм комп'ютеризованого навчання студентів немовних факультетів володінню професійно-орієнтованим іншомовним мовленням.*

**Ключові слова:** *інноваційні форми навчання, комп'ютеризоване навчання, електронні учбово-методичні комплекси.*

*В статье рассматривается роль электронных учебно-методических комплексов в процессе перехода вузов от классических к инновационным формам компьютеризированного обучения студентов неязыковых факультетов владению профессионально-ориентированной иноязычной речью.*

**Ключевые слова:** *инновационные формы обучения, компьютеризированное обучение, электронные учебно-методических комплексы.*

*The article deals with the role of online teaching and methodological aids at the process of changing classical studying forms into innovative computerized ones to train students of the different faculties to use foreign language at the professional communication.*

**Key words:** *innovative studying forms, computerized training, online teaching and methodological aids*

Современные требования к знанию иностранного языка, обусловленные возможностями и потребностями международной профессиональной коммуникации в эпоху глобализации, способствуют формированию нового социального заказа на качество выпускаемых вузом специалистов, на их уровень владения иноязычной профессионально-ориентированной речью, вследствие чего система образования осуществляет переход от репродуктивного обучения, при котором студент получал готовые знания, к продуктивному обучению, развивающему самостоятельную творческую языковую личность.

В свете меняющейся парадигмы высшего образования становится очевидным тот факт, что «ведущую роль в продуктивном образовательном процессе играет такое языковое образование, где наряду с обучением письменному и устному переводу особое внимание уделяется развитию коммуникативных навыков» [1, с. 35].

В соответствии с целями и задачами системы продуктивного образования учебные материалы в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку должны соответствовать следующему ряду критериев:

а) предоставлять лингвистическую информацию соответствующего уровня (современная лексика по специальности, классические и разговорные грамматические структуры);

б) способствовать развитию коммуникативных навыков (ведение деловой корреспонденции, общение по телефону, участие в переговорах и презентациях и т.д.);

в) отражать специфику специальности (профессиональный контекст как доминанта содержания обучения);

г) строиться по принципу проблемности и опираться на принцип коммуникативно-ситуативного обучения;

д) соответствовать критериям методической аутентичности;

е) обладать максимальными возможностями при использовании их в качестве средств интерактивного общения; ж) способствовать формированию межкультурной компетенции как путём ознакомление с традициями и культурой страны изучаемого языка, так и развивая умение говорить о культуре своей страны, что немаловажно для современного специалиста [см. подробнее: 2].

Очевидно, что только совокупность традиционных и инновационных методов обучения иностранному языку может способствовать формированию у студентов неязыковых факультетов устойчивого целостного лингвокультурологического образа как своей страны, так и страны будущего коллеги-собеседника, то есть, способствовать развитию коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается способность к иноязычному общению в любых коммуникативных ситуациях [3, 4].

Достижение вышеуказанного уровня владения иностранным языком базируется на логически пропорциональном соотношении репродуктивных и активных методов обучения.

Выверенное процентное соотношение применяемых репродуктивных и активных методов обучения обусловлено дидактическими задачами каждого этапа усвоения иностранного языка и является одним из главных условий успешного освоения дисциплины. Так, на этапе первичного освоения знания (для определённой категории студентов первый курс вуза является первым этапом освоения иностранного языка, что в ряде случаев осложняет процесс достижения высокого уровня владения профессиональной иноязычной лексикой) наряду с традиционными методами обучения (70 % от всего объёма заданий) в качестве метода активного обучения (30 % от всего объёма заданий) можно использовать проблемное изложение грамматического материала, применение опорных сигналов при ознакомлении с новым учебным материалом.

На этапе контроля знаний (второй этап) целесообразно использовать групповые дискуссии, тестирование, выполнение проблемных задач, ориентируясь на преобладание активных методов обучения (70 %) над репродуктивными (30 %).

На третьем этапе – этапе формирования умений, навыков владения профессионально-ориентированным уровнем знания иностранного языка, ведущая роль принадлежит методам активного обучения (95 %), которые особенно актуальны при обучении магистрантов и аспирантов: ролевые и деловые игры, методы проектов, обсуждение научной литературы на иностранном языке, подготовка докладов как формы представления результатов научной деятельности, что в совокупности направлено на развитие профессиональных компетенций.

Цель статьи заключается в рассмотрении процесса формирования профессиональной компетенции, которая, применительно к студентам факультета журналистики, заключается в «знании иностранного языка и умение применять его в связи с профессиональными задачами (ПК-31)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 031300 – журналистика.

В соответствии с новыми требованиями образовательного госстандарта группой коллег нашей кафедры (Бойчук И.В., Огнева Е.А., Петрунова Т.В.) разрабатывается электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) «English for Journalists», структура подачи материала в котором призвана решить поставленные перед нами задачи по повышению уровня владения выпускниками факультета журналистики профессионально-ориентированной иноязычной речью, так как, вне всякого сомнения, введение электронных учебно-методических комплексов в практику обучения [5, с. 169-171] способствует реализации личностно-ориентированного подхода к обучению студентов в условиях новой парадигмы

системы образования в России, когда и «преподаватель, и студент заинтересованы в достижение общего высокого результата» [см. подробнее: 6, с. 186-195].

Разрабатываемый ЭУМК «English for Journalists» имеет модульную структуру, в которой каждый модуль тематически подчинён общей цели – развитию коммуникативной компетенции студентов факультета журналистики.

Наряду с основным модульным текстом студентам предлагается три дополнительных текстов разного уровня сложности: от более сложного к более простому в соответствии с уровнем владения иностранным языком студентов обучаемой группы.

В каждом тексте предусмотрены интерактивные сноски, содержащие спецкомментарии, лингвострановедческий материал, глоссарий, видеоприложение на профессиональную тематику. Модуль содержит лексико-грамматические задания с интерактивной отсылкой к грамматическим памяткам, промежуточный контроль осуществляется в форме тестовых заданий.

Модульная структура подачи материала базируется на аксиоме – при обучении чтению спецлитературы на иностранном языке первостепенной задачей является формирование навыков и умений быстрого и корректного извлечения профессионально значимой информации из иноязычных письменных источников (статей, учебных пособий, научно-популярной литературы и т.д.).

Для решения поставленной задачи в ЭУМК студентам предлагается комплекс упражнений по развитию умений как сопряжённых с пониманием языкового материала читаемого содержания, то есть, с переработкой воспринимаемой информации на уровне языка, так и сопряжённых с пониманием содержания читаемого, то есть, с извлечением фактического информативного сообщения.

Вследствие того, что в процессе обучения навыкам чтения профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке важную роль играет профессионально-культурная адаптация текстов, особое внимание в ЭУМК «English for Journalists» уделяется логическому сочетанию как печатных, так и дидактических адаптирующих средств.

К печатным адаптивным средствам относятся: а) элементы, указывающие на то, каким образом организован текст (вставка комментариев в текст, использование подзаголовков, планов-схем и т.п.); б) паралингвистические средства, среди которых выделяются типографские (жирный шрифт, курсив, подчёркивания, разреженный шрифт и т.д.) и иллюстративные (фотографии профессионального оборудования, рисунки, таблицы и т.д.); в) интертекстуальные средства (биографии, глоссарии и т.п.) [см. подробнее о печатных адаптивных средствах: 7, с. 95].

Использование дидактических средств направлено на выявление связи профессионально-ориентированного текста с контекстом ситуации его прочтения, с объёмом профессиональной информации, полученной на базовых профессиональных занятиях. Исходя из всего вышесказанного, учебный материал ЭУМК подбирается с учётом его развивающего потенциала, который, по мнению В.И. Загвязинского, «кроется в гуманистической направленности и инструментальной конструктивности заложенных в материале идей. Инструментальная конструктивность заключается в обучении умению действовать, в вооружении

обучаемых умениям познавать, мыслить, вести преобразовательную деятельность» [8, с. 55].

Структура заданий учебно-методического комплекса предусматривает работу студентов со словарём, так как, вне всякого сомнения, словарь, «систематизируя наши знания о языке и мире, содержит аутентичную информацию <...> и в этом смысле любой в первую очередь – это дидактическое, обучающее произведение, которое обладает всеми признаками педагогической речи» [9, с. 29].

Наряду с наличием упражнений по привлечению материала глоссария в пособие включены упражнения, которые потребуют от студентов использования электронных и Интернет-словарей, т.к. эти формы словарей «вне конкуренции с точки зрения как минимизации затрат времени на получение необходимой информации, её плюралистичности и доступных объёмов, так и оперативности реагирования на изменения в языке, обусловленные появлением новых объектов номинации. В этом случае можно с уверенностью прогнозировать их ведущую роль в области специализированной лексики» [10, с. 31].

Ряд лексических упражнений ЭУМК опирается на метод звуковых (фонетических) ассоциаций, который, с нашей точки зрения, может рассматриваться как средство повышения познавательного интереса у студентов неязыковых факультетов.

Использование профессионально-ориентированных фильмов в структуре ЭУМК «English for Journalists» направлено на формирование устойчивой мотивации к изучению профессионально-ориентированной иноязычной информации. Во время занятий в аудитории фильм подразделяется на смысловые эпизоды, каждый из которых демонстрируется дважды в течение 7-8 минут.

Работа над каждым фрагментом состоит из трёх этапов: первый этап – преддемонстрация, во время которого деятельность преподаватель ↔ студент направлена на предупреждение лингвистических и фонетических трудностей; второй этап – демонстрация направлен на решение задачи по обучению студентов навыкам аудирования и самоконтроля понимания; третий этап – постдемонстрация решает задачу по контролю понимания и развитию коммуникативных навыков студентов.

Важным компонентом ЭУМК являются упражнения, ориентированные на развитие морально-ценностных параметров личности будущего специалиста, умеющего вести не только переговоры с деловыми партнерами, но и говорить на иностранном языке об истории, литературе своей Родины [11] и страны его собеседников, принимать участие в обсуждении философских вопросов бытия и т.д., то есть, ЭУМК формирует таким образом в процессе обучения в вузе социокультурную компетенцию у студентов [12].

Модульность рабочих программ и структуры подачи материала в ЭУМК обусловили использование рейтинговой системы оценки знаний.

Объективность оценки работы студента в соответствии с данной системой достигается в результате суммирования данных, полученных на трёх этапах рейтинга: а) рубежный рейтинг, определяющий уровень усвоения студентом учебного материала в объёме одного модуля, применяется как вид текущего контроля успеваемости; б) итоговый рейтинг, выявляющий уровень усвоения учебной

дисциплины за семестр; в) суммарный рейтинг – комплексный накопительный показатель успеваемости студента за определённый период обучения.

Учёт текущей успеваемости в совокупности с результатами трёх типов рейтинга, как правило, ведётся в системе электронных ведомостей, что ведёт к изменению управления качеством образования [13, с. 26-29], так как, вне сомнения, «Рейтинговая система оценки знаний в настоящее время самая эффективная, продуктивная и сбалансированная методика контроля знаний, основанная на системной подходе к подготовке специалистов разного профиля, <...> стимулирует студентов к получению высокого значения рейтинга и к активности на протяжении всего семестра» [14, с. 40].

Таким образом, планомерная научно-методическая работа над улучшением структуры учебного материала, в частности, над улучшением структуры электронных учебно-методических комплексов как значимых компонентов компьютеризации процесса обучения профессионально-ориентированному владению иноязычной речью студентов неязыковых факультетов высших учебных заведений перспективна и способствует гармонизации учебного процесса в соответствии с требованиями, предъявляемыми к современным высококвалифицированным специалистам.

### Литература

1. **Киракозова Л.Г.** Актуальные задачи обучения иностранному языку в неязыковом вузе / Л.Г. Киракозова, Ю.Е. Мурзо // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: проблемы, задачи, тенденции развития: сб. науч. тр. III Региональная научно-практическая конференция, 4 февраля 2010 г. СПб: Изд-во С.-Петербургского горного института им. Г.В. Плеханова. С. 35-37.
2. **Алексеева Л.Е.** Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку. Курс лекций: Методическое пособие. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2007.
3. **Пассов Е.И.** Концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности диалоге культур. М.: Просвещение, 2000.
4. **Hymes D.** On Communicative Competance. Philadelphia, Pa: University of Pennsylvania, 1991.
5. **Огнева Е.А.** Основные параметры структуры учебно-методического комплекса // "Сучасні тенденції комп'ютеризації процесу навчання іноземних мов", Збірник наукових праць, №4 2006. Луганськ: Восточноукраїнський національний університет імені Володимира Дала. С. 169-171.
6. **Соколова Е.И.** Исследование уровня мотивации у преподавателей и студентов в рамках дистанционного обучения иностранному языку // Лингвистика и методика обучения иностранным языкам с. науч. тр. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. Вып. 2. С. 186-195.
7. **Поляков О.Г.** Английский язык для специальных целей: теория и практика. М.: НВИ – Тезаурус, 2003.
8. **Загвязинский В.И.** Теория обучения: современная интерпретация: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 192 с.
9. **Иванова Е.П.** Электронный словарь при обучении переводу на занятиях по иностранному языку в специальных и неспециальных вузах // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: проблемы, задачи, тенденции разви-

- тия: сб. науч. тр.. III Региональная научно-практическая конференция, 4 февраля 2010 г. СПб: Изд-во С.-Петербургского горного института им. Г.В. Плеханова. С. 29-31.
10. **Иванова Е.П.** Электронный словарь при обучении переводе на занятиях по иностранному языку в специальных и неспециальных вузах // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: проблемы, задачи, тенденции развития: сб. науч. тр.. III Региональная научно-практическая конференция, 4 февраля 2010 г. СПб: Изд-во С.-Петербургского горного института им. Г.В. Плеханова. С. 29-31.
  11. **Огнева Е.А.** Формирование концепта “Образ России” при переводе // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков: материалы международной науч.-практ. конф (Белгород, 19-20 ноября 2007 г.) / Под ред. А.М. Аматава. Белгород: ИПЦ “Политера”, 2007. С. 268-275.
  12. **Литвинов А.В.** Создание многоуровневой модели профессиональной компетенции при обучении иностранному языку // Вестн. ун-та Рос. Акад. образования. 2006. № 3. С. 92-98.
  13. **Матвеева С.В.** Контроль качества как инновационная культура профессионального образования // Стандарты и мониторинг в образовании. 2008. №4. С. 26-29.
  14. **Колоколова А.И.** Рейтинговая система успеваемости как элемент управления качеством образования // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: проблемы, задачи, тенденции развития: сб. науч. тр.. III Региональная научно-практическая конференция, 4 февраля 2010 г. СПб: Изд-во С.-Петербургского горного института им. Г.В. Плеханова. С. 38-40.

УДК 378.032

## **ВИКОРИСТАННЯ АДАПТИВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ВІРТУАЛЬНОГО СЕРЕДОВИЩА У ПРОЦЕСІ ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

*Олексієнко Роман Вікторович*

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля,  
м. Луганськ, Україна

### **Анотація**

*В статті розглянуті функціональні можливості АІКТ та віртуального середовища у процесі підготовки майбутніх перекладачів у ВНЗ.*

*Ключові слова: адаптивні інформаційно-комунікаційні технології, перекладач, віртуальне середовище.*

*В статье освещены функциональные возможности АИКТ и виртуальной среды в процессе подготовки будущих переводчиков у ВУЗ.*

*Ключевые слова: адаптивные информационно-коммуникационные технологии, переводчик, виртуальная среда.*

*Functional capabilities of the adaptive information and communication technologies and the virtual environment in the process of the future interpreters training in the institutions of higher education are lit in this article.*

*Key words: adaptive information and communication technologies, interpreter, virtual environment.*